

---

---

И. КАЗОВСКАЯ

## Славянские рукописи в Иерусалиме

(по материалам Национальной библиотеки)

Есть ли славянские рукописи в рукописном отделе Национальной библиотеки Израиля? Получить точный ответ на этот простой вопрос мне удалось далеко не сразу. Их описаний не существует, а небрежная и неполная картотека на иврите изобилует неточностями и прямыми ошибками. Потребовались определенные усилия, чтобы выявить эти рукописи, несомненно обладающие научной ценностью и заслуживающие внимания.

Сразу следует сказать, что славянских рукописей немного и все они — дары, полученные библиотекой в разное время от частных лиц или организаций. Речь идет о следующих рукописях.

1. Ms. Var. 426. Четвероевангелие, XVI в., в лист, на 297 л., писано крупным полууставом. Переплет деревянный, обтянут хорошо сохранившейся золотой парчой, уцелела одна медная застежка.

Водяные знаки: л. 159 — кувшинчик с одной ручкой, украшенный сверху цветком с четырьмя лепестками: Хивуд, № 3548 — 1570 г.; л. 210, 224 — небольшая сфера, украшенная цветком из трех лепестков: Лихачев,<sup>1</sup> № 3350 — 1567 г., л. 279 — перчатка, украшенная цветком: Хивуд, № 2514 — 1560 г., Лихачев, № 3263 — 1562 г.; л. 289 — небольшая перчатка, сверху над ней — корона, снизу — пять лепестков: Лихачев, № 3355 — 1564 г.

Текст содержит Четвероевангелие с предисловием архиепископа болгарского Феофилакта.

Рукопись была подарена библиотеке Леоном Гильдесгеймом (Нью-Йорк) в 1970 г.

2. Ms. Var. 437. Сборник духовных стихов, конца XVIII в. в 8-ку, на 46 л., без начала, писан полууставом, бумага русская, Ярославской мануфактуры Саввы Яковлева; водяной знак — стоящий на задних лапах медведь с одной приподнятой лапой, держащий секиру, над ним небольшая корона с крестом, литеры Я,М; по классификации Участкиной походит на № 27, датируется 1779 г.

На л. 13 об. — владельческая записка скорописью XIX в.: «Сей стиховник дѣревни Путиловъки Василья Михаелыча сынъ Иванъ Кузнѣцовъ».

---

<sup>1</sup> Likhachev's Watermarks an English-language version Volume two Plates Indexes Amsterdam, 1994 (здесь и далее — Лихачев)

В состав сборника входят следующие духовные стихи: 1) отрывок из стиха о Богородице (л. 1—13); 2) стих об Андрее Денисове, одном из основателей Выговской пустыни (л. 14—20); 3) стих «О прекрасном Иосифе, о плачи его» (л. 21); 4) отрывок из духовного стиха о пустынноике Варлааме (л. 43); 5) отрывок из тропаря (л. 45).

Название стиха об Андрее Денисове, написанное киноварью, тщательно затерто, так что прочесть его не удастся, однако этот текст, представляющий собой житие в стихотворной форме, хорошо известен в рукописной традиции и неоднократно публиковался.<sup>2</sup> Как пишет Л. А. Петрова, любопытные сведения для истории формирования Выговского корпуса стихов содержатся в Дегуцком летописце,<sup>3</sup> в котором между прочими известиями, связанными с историей Выга, указывается, что этот стих был написан в 1743 г. Исследовательница считает, что было бы заманчиво принять эту дату за время создания стиха, однако более вероятным ей представляется предположение, что летописец зафиксировал время, когда он стал достоянием сторообрядческих книжников и переписчиков.

Этот сборник был реставрирован в 1994 г., переплет новый. Сохранен реставраторами и старый кожаный тисненый переплет, из которого были извлечены более ранние рукописные и старопечатные тексты. Таких текстов три вида:

— самый старший написан на бумаге, которая датируется 1-й пол. XVI в., водяной знак — голова быка, походит на Лихачев, № 3924 (1521 г.) и № 1563 (1529 г.). Текст писан крупным полууставом XVI в. (последний лист отпечатался на ворсистой стороне кожи), на 12 л.; по фрагментам текст идентифицировать не удалось;

— более поздний текст написан на бумаге XVII в. мелким полууставом, водяной знак — кувшинчик с двумя ручками, широко распространенный в то время, на 6 л., содержит отрывок из «Ирмология простого»;

— старопечатный текст, бумага русская, выпуска Полотняного завода Гончаровых, водяной знак «Pro Patria»: Участкина, № 687, 693 — 1756 г. Содержит отрывок из тропаря, на 3 л.

Рукопись подарена библиотеке Идой Спенс (Англия) в 1971 г.

3. Ms. Var. 612. Ирмологий певческий (крюковой), XVII в., в 8-ку, на 135 л., без конца; потетрадная буквенная пагинация через каждые восемь листов, в 13-й тетради не хватает одного листа. Переплет новый, XIX в., обтянут кожей с тиснением, на форзаце владельческая запись полууставом XIX в.: «Сия книга пренадлежит Суражскому мещанину Артемону Григорьевичу Якушову».

Водяные знаки: небольшой щит «Flour de lis», сверху украшенный короной, походит на Хивуд, № 1669 — 1658 г. Л. 1 рукописи украшен цветным орнаментом и киноварной вязью написано название: «Послѣдование всенощного бдения, сиречь Великия вечерни...». Среди прочих текстов содержит Величания: князю Петру и Февронии Муромским, на Рождество Иоанна Предтечи и т. п., «Заздравную чашу» царю Михаилу Федоровичу.

Рукопись из собрания Иосифа Хакшури (Цюрих) передана библиотеке профессором Шаулем Шакедом, директором института Бен Цви, в июне 1980 г.; в картотеке рукописного отдела не учтена.

<sup>2</sup> Петрова Л. А. Духовные стихи в Усть-Цилемской рукописной традиции // Устные и письменные традиции в духовной культуре Севера: Межвузовский сб. науч. трудов / Сыктывкарский гос. ун-т. Отв. ред. Г. М. Прохоров. Сыктывкар, 1989. С. 86—101; Русская силлабическая поэзия XVII—XVIII вв. / Сост. А. М. Панченко. Л., 1970. С. 301—304.

<sup>3</sup> Маркелов Г. В. Дегуцкий летописец // Древлехранилище Пушкинского Дома: Материалы и исследования. Л., 1990. С. 196.

4. Ms. Var. 186. «Поклонение частного гроба Божия и святых мест в святом граде Иерусалиме», 1662 г., в 4-ку, на 34 л., южнославянский полуустав XVII в., язык рукописи сербский, бумага итальянская, водяной знак — небольшая корона, украшенная сверху шестиконечной звездой и лежащим на ней полумесяцем, сходна с Хивуд, № 1132 (1610 г.); рукопись реставрирована в 1989 г., переплет новый, цветной картон.

Эта рукопись, обнаруженная в фонде по изучению Иерусалима, посвященном доктору А. Граноту, подробно описана и прокомментирована Иудой Арье Клаузнером<sup>4</sup> еще в 1955 г. в библиографическом ежеквартальном издании Национальной и университетской библиотеки в Иерусалиме «Кирьят Сефер».

Позволю себе подробнее остановиться на этой статье, так как она написана на иврите и доступна не всем читателям.

Как правильно отмечает И. А. Клаузнер, рукопись украшена 34 цветными рисунками; написана на толстой бумаге, размер: 19.7 × 13.5 см. На каждой странице 17 или 16 строк (на последних четырех листах их число доходит до 22 на каждой странице). Пагинация проставлена славянскими буквами от А до М (1—40). Всего в рукописи 34 л., так как утрачены л. 7, 17, 18, 19, 21, 22.

Несмотря на непрерывную пагинацию, в рукописи легко заметить две совершенно разные части: с л. 1 по л. 37 включительно; с л. 38 до конца рукописи.

Первая часть написана очень профессионально, черными чернилами, а название рукописи, писцовая приписка, названия глав, инициалы, объяснения к рисункам, цифры и знаки препинания — киноварью. Инициалы украшены изящными орнаментами, и к их красному цвету добавлен иногда светло-желтый. Рисунки выполнены следующими цветами: черным, красным, темно-синим и желтым. Они схематичны и едва ли имеют историческую ценность. И. А. Клаузнер предлагает сравнить их с похожими рисунками в еврейской литературе. Многие рисунки снабжены пояснениями не только на славянском, но и на греческом языке (другой рукою). Первая строка заголовка по традиции написана вязью.

Писцовая приписка в конце первой части рукописи указывает на время ее создания и имя писца: «Списан саии поклонник частному гробу Господню ва лето 7170, а от Рождества Христова 1662, месяца генваря 20 вь святем граде Иерусалиме грѣшнии Гавриил Тадич». Слово «Тадич» добавлено сбоку, по мнению И. А. Клаузнера, другой рукою, что весьма сомнительно, так как никаких различий в начертаниях букв и в чернилах нет.

Вторую часть И. А. Клаузнер считает своего рода приложением. Он отмечает, что она «написана неаккуратно, только черными чернилами, в ней вообще нет рисунков, начала абзацев выделены только три раза более крупными буквами; создается впечатление, что эти листы добавлены кем-то другим, чтобы не оставлять пустой бумаги в конце рукописи». Однако с этим утверждением можно поспорить, так как текст всей рукописи написан почерком с одними и теми же характерными особенностями. Что же касается содержания второй части рукописи, на которое Клаузнер не обратил особого внимания, то она представляет собою занимательный рассказ (см. далее).

<sup>4</sup> Klausner Y. A. Description of the Holy Places in Palestine in a Serbo-Christian Manuscript (with 3 facsimiles) // Kirjat Sepher. Bibliographical Quarterly of the Jewish National and University Library. Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University, 1954—1955. Vol. 30. S. 440—444.

И. А. Клаузнер обнаружил, что этот памятник («Поклонение») уже был опубликован Л. Стояновичем по другой рукописи, датируемой 1724 г., под названием «Сербское описание святых мест».<sup>5</sup> Точное сравнение рукописи Стояновича и нашей рукописи доказывает, что наша рукопись почти дословно совпадает с изданным текстом, лишь в одном месте нет соответствия фрагментов и деталей, в основном из-за ошибок в рукописи Стояновича.

В рукописи Л. Стояновича имеется 27 цветных рисунков, в то время как в нашей 34; они посвящены одним и тем же темам и расположены в том же порядке. Можно предположить, что обе рукописи имеют общий источник, который в конечном счете восходит к греко-византийским описаниям паломничеств. И. А. Клаузнер сравнивает текст иерусалимской рукописи с «*Proskynētáron tēs Jerousalēm kai tōn loipōn hagiōn torōn*» XVII в., автор которого неизвестен, — опубликован вместе с русским переводом П. Б. Безобразовым.<sup>6</sup> В подробном предисловии Безобразов доказывает, что публикуемый им текст абсолютно совпадает с другими рукописями, в том числе XVI в. Что же касается сербского сочинения, то оно — почти дословный перевод греческого текста. Из репродукций, опубликованных Безобразовым, видно, что в нашей рукописи те же рисунки, что и в византийской рукописи. Интересно, что когда рядом с христианским святым местом находилась мечеть, то византийский художник ее рисовал, а сербский или вообще не рисовал (л. 32), или рисовал вместо нее другое, немусульманское здание (л. 16).

И. А. Клаузнер указывает, что в иерусалимской рукописи после описания святых мест добавлена глава «Сказание како воздвизается частное древо креста ва святем граде Иерусалиме на празникъ его месяца сеп[тембра] 14» — описание ортодоксального христианского праздника Воздвижения Креста Господня. Эта глава отсутствует в рукописи Л. Стояновича, и, по предположению Клаузнера, не исключено авторство писца, который, как свидетельствует приписка, создавал свою рукопись в Иерусалиме и поэтому мог участвовать в этом торжестве.

Таким образом, сербская рукопись, хранящаяся в Иерусалиме, более древняя и более полная, чем опубликованная Л. Стояновичем; если в первой отсутствует примерно шестая часть текста, то во второй утрачена четверть, кроме того, есть испорченные листы и отсутствует начало.

В заключение мне бы хотелось обратиться к не рассмотренной И. А. Клаузнером второй части рукописи. После приписки, указывающей имя писца и время и место создания рукописи, следуют три небольших текста традиционного содержания (л. 32, 32 об., 33), характерных для рукописей, создававшихся в монастырях. Все эти тексты написаны, очевидно, тем же «грешным Гавриилом». На л. 33 читаем: «Написахъ же сия моею многогрѣшноу рукоу, трость въ десници држах, злоукорним моим езиком, и въдах твоей благолюбней души...». Этот фрагмент является предисловием к последующему рассказу (метафорической загадке) который я приведу полностью (л. 33 об.—34 об.).

К характеристике этой части рукописи также следует добавить, что она обладает типичными орфографическими особенностями южнославянских рукописей: буква «ь» стала употребляться как вариант буквы «ъ»; в подражание греческому правописанию употребляется «фита», лигатура

<sup>5</sup> Стоянович Л. Сербское описание святых мест первой половины XVII века // ППС. СПб., 1886. Т. 5, вып. 2 (14). С. I—III, 1—27.

<sup>6</sup> Безобразов П. Б. Проскинитарий по Иерусалиму и прочим святым местам безыменного начала XVII века // ППС. СПб., 1901. Т. 18, вып. 3 (54). С. I—XXX, 1—64.

«8»). Нужно отметить также графические особенности рукописи: необычные начерки «буки» — перевернутое, как бы лежащее; «добро» — уголком; разнообразные лигатуры, выносные надстрочные «в два этажа», точки и «хвостики» в конце каждого листа.

Обратимся к тексту.

л 33 об Царь убо неки беше славан зело, и велик, и благородань, и велми богат, и светал, и висоць над васеми. Въ врѣме же неко и ми его добре знахом. Обладаше же царь тай въсею въселенюю, и не бисть инь таков никако же нигде же. Вьсака же убо начела и власти послушают его, и покараютсе ему вьси съ страхом и трепетомь, работают ему. Тогожде великаго цара суть — 4 цары съ строители и правители держави великаго цара.

Под ним же четирми цари велики царь устрои великих чиноначелник — 12, коемуждо цару дасть по 3 кнеза, ѿко да опасно строеь царские вещи.

Под теми же 12-ми кнезми повеле бити 52 епарха, ѿко да повелениемъ тех 12 кнезей служить цару угодно и строено въ дворе цареве.

л 34 Тем же 52 епархом прѣдасть имь велики царь своих домочедашь светлих // и храбрих, числом 365. Под коимждо епархом поставии рабовь 7, ѿко да строением епарховим угодно служить цару.

Повеле же велики царь тай давати на потребу рабом тем коемуждо по 12 златиц и 12 медниць. Един же некто от манших того великаго цара послан беше на ину страну некие ради вини. Посилаше же ему тай велики царь на потребу: первое — 3 златице и 3 меднице, второе — 6 златиц и 6 медниц, третие посилаше ему 9 златиц и 9 медниц, въ четвертое же приходить раб тай сам къ цару, ѿко же ему повелено, и повеле царь дати ему 12 златиц и 12 медниць, ѿко же и прочим. Паки же раб тай въ тай час отходит на уреченое ему место и дело, и по сих посилаше ему царь, ѿко же и первом, золото и медь.

Паки о преждеречних четирех царехъ и 12 кнезов. Коемуждо цару предстояше рабов деведесет и един [91], и коемуждо кнезу служаше слугь 30, и коемуждо епарху держати рабовь 7. Тем вьсем слугамъ даетсе из ризнице оного великаго цара комуждо по 12 златиц и 12 медниц. //

л 34 об Прежде же речним четирем царемъ дасть велики царь комуждо дасть тисушу и деведесет и пет [1095] златиц и тисушу и деведесет и пет медниц. Кнезем же комуждо кнезу даетсе от ризнице великаго цара 360 златиц и 360 медниць. Епархом же комуждо даетсе 84 златице и 84 меднице. Он им же, преждеречнимъ слугам, домочедцем великаго цара, даетсе имь вьсем из ризнице цареви по 4380 златиц и 4380 медниц, кроме оных златиц и медниць, еже посилаше царь къ рабу оному на иную страну.

Бежу же у того великаго цара два златомерителя и два златозбирателя, кои събираху золото и медь, отдающе въ царскаа скровища. Вишеречни же мерители възимаху золото и медь из ризници и даху слугам царевим уреченное имь.

Из текста очевидно, что речь идет об аллегорическом изображении года (великий царь) с его временами (четыре царя), месяцами (12 князей), неделями (епархи), днями (домочадцы, слуги и рабы), утренними и вечерними часами (золотые и медные монеты). Особенно любопытно изображение последнего дня февраля в виде провинившегося слуги, «сосланного за границу» и появляющегося один раз в четыре года.

Кроме того, следует добавить, что во второй части рукописи имеются две владельческие записи. Одна из них сделана в 1709 г. иеромонахом Саввой (л. 32); другая, возможно, сделанная писцом, небрежна и мало разборчива, в ней ясно читается слово «Београд».

Славянские рукописи, хранящиеся в Национальной библиотеке в Иерусалиме, хотя и не являются уникальными по своему содержанию, представляют научную ценность и могут быть использованы как для научной работы, так и в практике преподавания на кафедрах славистики и языкознания.